Käesolev tekst on üksnes dokumenteerimisvahend ning sel ei ole mingit õiguslikku mõju. Liidu institutsioonid ei vastuta selle teksti sisu eest. Asjakohaste õigusaktide autentsed versioonid, sealhulgas nende preambulid, on avaldatud Euroopa Liidu Teatajas ning on kättesaadavad EUR-Lexi veebisaidil. Need ametlikud tekstid on vahetult kättesaadavad käesolevasse dokumenti lisatud linkide kaudu

►B

ÜHETEISTKÜMNES NÕUKOGU DIREKTIIV,

21. detsember 1989,

avalikustamisnõuete kohta, mis on seotud liikmesriigis filiaali asutamisega teise liikmesriigi õigusele alluva teatud liiki äriühingu poolt

(89/666/EMÜ)

(EÜT L 395, 30.12.1989, lk 36)

Muudetud:

		Euroopa Liidu Teataja		
		nr	lehekülg	kuupäev
►M1	Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2012/17/EL, 13. juuni 2012	L 156	1	16.6.2012

Parandatud:

►C1 Parandus, ELT L 10, 14.1.2017, lk 10 (89/666/EMÜ)

▼B

ÜHETEISTKÜMNES NÕUKOGU DIREKTIIV,

21. detsember 1989,

avalikustamisnõuete kohta, mis on seotud liikmesriigis filiaali asutamisega teise liikmesriigi õigusele alluva teatud liiki äriühingu poolt

(89/666/EMÜ)

I JAGU

Teiste liikmesriikide äriühingute filiaalid

Artikkel 1

1. Teise liikmesriigi õigusele alluva ja direktiivi 68/151/EMÜ kohaldamisalas oleva äriühingu poolt asutatud filiaaliga seotud dokumendid ja andmed tuleb avalikustada vastavalt filiaali asukohajärgse liikmesriigi õigusele ja kõnealuse direktiivi artiklile 3.

2. Kui avalikustamisnõuded filiaali kohta erinevad äriühingut puudutavatest nõuetest, kehtivad filiaaliga sooritatud tehingute kohta filiaali avalikustamisnõuded.

▼M1

3. Artikli 2 lõikes 1 osutatud dokumendid ja andmed tehakse avalikkusele kättesaadavaks keskregistrite, äriregistrite ja äriühingute registrite sidestamise süsteemi kaudu, mis on loodud kooskõlas Euroopa Parlamendi ja nõukogu 16. septembri 2009. aasta direktiivi 2009/101/EÜ (tagatiste kooskõlastamise kohta, mida liikmesriigid äriühingu liikmete ja kolmandate isikute huvide kaitseks Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 54 teises lõigus osutatud äriühingutelt nõuavad, et muuta sellised tagatised võrdväärseteks) ([1]) artikli 4a lõikega 2 (edaspidi „registrite sidestamise süsteem”). Nimetatud direktiivi artiklit 3b ja artikli 3c lõiget 1 kohaldatakse *mutatis mutandis*.

4. Liikmesriigid tagavad, et filiaalidel oleks kordumatu tunnus, mis võimaldab neid selgelt identifitseerida registritevahelises teabevahetuses registrite sidestamise süsteemi kaudu. Kordumatu tunnus koosneb vähemalt elementidest, mis võimaldavad identifitseerida registrit pidavat liikmesriigi, riigisisese päritoluregistri ja filiaali numbri selles registris, ning kui see on asjakohane, identifitseerimisvigu vältida aitavatest elementidest.

▼B

Artikkel 2

1. Artiklis 1 ettenähtud avalikustamiskohustus hõlmab ainult järgmisi dokumente ja andmeid:

a) filiaali aadress;

b) filiaali tegevusala;

([1]) ELT L 258, 1.10.2009, lk 11.
Märkus: direktiivi 2009/101/EÜ pealkirja on muudetud, et võtta arvesse EÜ asutamislepingu artiklite numeratsiooni muutumist vastavalt Lissaboni lepingu artiklile 5; esialgne viide oli asutamislepingu artikli 48 teine lõik.

▼B

c) äriregister, milles peetakse nõukogu direktiivi 68/151/EMÜ artiklis 3 nimetatud äriühingu toimikut, samuti äriühingu registrinumber kõnealuses registris;

d) äriühingu ärinimi ja õiguslik vorm ning filiaali ärinimi, kui see erineb äriühingu ärinimest;

e) isikute määramine ja ametist vabastamine ning andmed nende isikute kohta, kes on volitatud esindama äriühingut tehingutes kolmandate isikutega või kohtus:

— äriühingu seadusjärgse organina või sellise organi liikmena vastavalt äriühingu poolt direktiivi 68/151/EMÜ artikli 2 lõike 1 punkti d kohaselt avalikustatule,

— äriühingu alalise esindajana filiaali tegevuses koos volituste ulatuse märkimisega;

f) äriühingu lõpetamine, likvideerijate määramine, andmed nende kohta ja nende volitused, samuti likvideerimismenetluse lõppemine vastavalt äriühingu poolt direktiivi 68/151/EMÜ artikli 2 lõike 1 punktide h, j ja k kohaselt avalikustatule,

— pankrotimenetlus, kompromiss või muu analoogiline menetlus, mis on käimas äriühingu suhtes;

g) raamatupidamisdokumendid kooskõlas artikliga 3;

h) filiaali likvideerimine.

2. Liikmesriik, kus filiaal on asutatud, võib ette näha, et vastavalt artiklile 1 tuleb avalikustada järgmised dokumendid ja andmed:

a) käesoleva artikli lõike 1 punktides e ja f märgitud isikute allkirjad;

b) asutamisdokument ja põhikiri, kui viimane on eraldi dokumendis, vastavalt direktiivi 68/151/EMÜ artikli 2 lõike 1 punktidele a, b ja c, samuti nende dokumentide muudatused;

c) käesoleva artikli lõike 1 punktis c märgitud äriregistri tõend äriühingu olemasolu kohta;

d) äriühingu kõnealuses liikmesriigis asuva vara tagatiseks seadmine, kui selline avalikustamine on seotud tagatise kehtivusega.

Artikkel 3

Artikli 2 lõike 1 punktis g sätestatud avalikustamiskohustus puudutab ainult äriühingu raamatupidamisdokumente, mis on koostatud, auditeeritud ja avalikustatud vastavalt äriühingu suhtes kehtivale liikmesriigi õigusele kooskõlas direktiividega 78/660/EMÜ, 83/349/EMÜ ja 84/253/EMÜ.

Artikkel 4

Liikmesriik, kus filiaal on asutatud, võib sätestada, et artikli 2 lõike 2 punktis b ja artiklis 3 märgitud dokumendid tuleb avaldada mõnes muus ühenduse ametlikus keeles ning et selliste dokumentide tõlge tuleb notariaalselt tõestada.

▼B

Artikkel 5

Kui äriühing on ühes liikmesriigis asutanud mitu filiaali, võib artikli 2 lõike 2 punktis b ja artiklis 3sätestatud avalikustamine toimuda ühe filiaali äriregistris äriühingu valikul.

Sellisel juhul on teised filiaalid kohustatud avalikustama andmed selle filiaali registri kohta, kus tehti avalikustamine, samuti kõnealuse filiaali registrinumbri selles registris.

▼M1

Artikkel 5a

1. Äriühingu register teeb registrite sidestamise süsteemi kaudu viivitamata kättesaadavaks teabe äriühingu mis tahes likvideerimis- või maksejõuetusmenetluse algatamise ja lõpetamise kohta ning äriühingu registrist kustutamise kohta, juhul kui see toob äriühingu registrijärgses liikmesriigis kaasa õiguslikke tagajärgi.

2. Filiaali register tagab registrite sidestamise süsteemi kaudu viivitamata lõikes 1 osutatud teabe kättesaamise.

3. Lõigetes 1 ja 2 osutatud teabevahetus on registrite jaoks tasuta.

4. Liikmesriigid määravad kindlaks, missugust menetlust tuleb lõigetes 1 ja 2 osutatud teabe saamisel järgida. Selline menetlus tagab, et tegevuse lõpetanud või muul põhjusel registrist kustutatud äriühingute filiaalid kustutatakse registrist põhjendamatu viivituseta.

5. Lõike 4 teist lauset ei kohaldata registrist kustutatud äriühingute filiaalidele, kui äriühingu kustutamine toimus äriühingu õigusliku vormi muutumise, äriühingu ühinemise või jagunemise või registrijärgse asukoha üleviimise tõttu ühest riigist teise.

▼B

Artikkel 6

Liikmesriigid sätestavad, et filiaali kirjad ja tellimiskviitungid peavad lisaks direktiivi 68/151/EMÜ artiklis 4 ettenähtud andmetele osutama registrile, milles on avatud toimik filiaali kohta, samuti filiaali registreerimisnumbrile selles registris.

II JAGU

Kolmandate riikide äriühingute filiaalid

Artikkel 7

1. Dokumendid ja andmed filiaali kohta, mille on liikmesriigis asutanud äriühing, mis ei ole loodud liikmesriigi õiguse alusel, kuid mille õiguslik vorm on võrreldav direktiivis 68/151/EMÜ käsitletud äriühinguliikidega, tuleb avalikustada kooskõlas filiaali asukohajärgse liikmesriigi seadustega vastavalt nimetatud direktiivi artiklis 3 sätestatule.

2. Kohaldatakse artikli 1 lõiget 2.

▼B

Artikkel 8

Artiklis 7 ettenähtud avalikustamiskohustus hõlmab vähemalt järgmisi dokumente ja andmeid:

a) filiaali aadress;

b) filiaali tegevusala;

c) millise riigi õiguse alusel on äriühing asutatud;

d) kui vastav õigus seda ette näeb, äriregister, kuhu äriühing on kantud, ja äriühingu registrinumber selles registris;

e) asutamisdokument ja põhikiri, kui see on eraldi dokumendis, samuti nende muudatused;

f) äriühingu õiguslik vorm, asukoht ja eesmärk, samuti vähemalt kord aastas kapitali suurus, kui need andmed ei sisaldu punktis e märgitud dokumentides;

g) äriühingu ärinimi ja filiaali ärinimi, kui see erineb äriühingu ärinimest;

h) isikute määramine ja ametist vabastamine ning andmed nende isikute kohta, kes on volitatud esindama äriühingut tehingutes kolmandate isikutega või kohtus:

— äriühingu seadusjärgse organina või sellise organi liikmena,

— äriühingu alalise esindajana filiaali tegevuses.

Äriühingut esindama volitatud isikute volituste ulatus tuleb ära märkida, samuti see, kas nad võivad volitusi kasutada üksinda või peavad tegutsema ühiselt;

i) — äriühingu lõpetamine, likvideerijate määramine, andmed nende kohta ja nende volitused, samuti likvideerimismenetluse lõppemine,

— pankrotimenetlus, kompromiss või muu analoogiline menetlus, mis on käimas äriühingu suhtes;

▼C1

j) raamatupidamisdokumendid kooskõlas artikliga 9;

▼B

k) filiaali likvideerimine.

Artikkel 9

1. Artikli 8 lõike 1 punktis j sätestatud avalikustamiskohustus kehtib äriühingu raamatupidamisdokumentide kohta, mis on koostatud, auditeeritud ja avalikustatud vastavalt selle riigi õigusele, mille alusel on äriühing loodud. Kui kõnealused dokumendid ei ole koostatud vastavalt direktiividele 78/660/EMÜ ja 83/349/EMÜ või samaväärsel viisil, võivad liikmesriigid nõuda filiaali tegevusega seotud raamatupidamisdokumentide koostamist ja avalikustamist.

▼B

2. Kohaldatakse artikleid 4 ja 5.

Artikkel 10

Liikmesriigid sätestavad, et filiaali kirjad ja tellimiskviitungid peavad osutama äriregistrile, kus on avatud toimik filiaali kohta, samuti filiaali registrinumbrile selles registris. Kui selle riigi õigus, mille alusel äriühing on loodud, nõuab registrisse kandmist, tuleb osutada ka registrile, kuhu on kantud äriühing, ja äriühingu registrinumbrile selles registris.

III JAGU

Filiaalide kajastamine äriühingu tegevusaruandes

Artikkel 11

Direktiivi 78/660/EMÜ artikli 46 lõiget 2 täiendatakse järgmise alapunktiga:

“e) äriühingu filiaalide olemasolu”.

▼M1

IIIA JAGU

ANDMEKAITSE

Artikkel 11a

Käesoleva direktiiviga seoses töödeldakse isikuandmeid vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. oktoobri 1995. aasta direktiivile 95/46/EÜ (üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta) ([1]).

▼B

IV JAGU

Ülemineku- ja lõppsätted

Artikkel 12

Artiklites 1, 2, 3, 7, 8 ja 9 sätestatud avalikustamisnõuete täitmata jätmise ning artiklites 6 ja 10 sätestatud kohustuslike andmete puudumise korral kirjades ja tellimiskviitungites näevad liikmesriigid ette kohased sanktsioonid.

Artikkel 13

Iga liikmesriik määrab kindlaks, millised isikud vastutavad käesolevas direktiivis sätestatud avalikustamisega seotud vorminõuete täitmise eest.

Artikkel 14

1. Artikleid 3 ja 9 ei kohaldata direktiiviga 89/117/EMÜ ([2]) reguleeritud krediidi- ja rahaasutuste asutatud filiaalide suhtes.

([1]) EÜT L 281, 23.11.1995, lk 31.
([2]) EÜT L 44, 16.2.1989, lk 40.

▼B

2. Kuni edaspidise kooskõlastamiseni ei pea liikmesriigid kohaldama artikleid 3 ja 9 kindlustusseltside asutatud filiaalide suhtes.

Artikkel 15

Direktiivi 78/660/EMÜ artikkel 54 ja direktiivi 83/349/EMÜ artikkel 48 tunnistatakse kehtetuks.

Artikkel 16

1. Liikmesriigid võtavad käesoleva direktiivi järgimiseks vajalikud õigus- ja haldusnormid vastu hiljemalt 1. jaanuaril 1992. Nad informeerivad sellest viivitamata komisjoni.

2. Liikmesriigid sätestavad, et lõikes 1 viidatud õigusaktid hakkavad kehtima 1. jaanuaril 1993 ja raamatupidamisdokumentide osas kohaldatakse neid esimest korda majandusaasta suhtes, mis algab 1. jaanuaril 1993 või 1993. aasta jooksul.

3. Liikmesriigid edastavad komisjonile käesoleva direktiiviga reguleeritavas valdkonnas vastu võetavate siseriiklike õigusnormide teksti.

Artikkel 17

Direktiivi 78/660/EMÜ artikli 52 alusel loodud kontaktkomiteel on täiendavalt järgmised ülesanded:

a) piiramata EMÜ asutamislepingu artiklite 169 ja 170 kohaldamist, aidata kaasa käesoleva direktiivi ühtlustatud kohaldamisele korrapäraselt toimuvate koosolekute kaudu, kus tegeldakse eelkõige direktiivi kohaldamisel tekkinud konkreetsete probleemidega;

b) anda komisjonile vajaduse korral nõu käesolevas direktiivis tehtavate muudatuste või täienduste kohta.

Artikkel 18

Käesolev direktiiv on adresseeritud liikmesriikidele.